

Swetlana Mengel/Nataliya Nikolaeva (Hg.)

Über Gott und mit Gott sprechen – Zwischen Russisch und Kirchenslavisch

Zur Sprache der christlichen Mystik
im Russland der Neuzeit

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Einführung	
<i>S. Mengel, N. G. Nikolaeva</i>	11

TEIL I: DAS HEILIGE VERBERGEN UND DAS UNBEGREIFLICHE ERLÄUTERN / ТРАКТАТ «О НЕБЕСНОЙ ИЕРАРХИИ» ПСЕВДО- ДИОНИСИЯ АРЕОПАГИТА В СЛАВЯНО-РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ XVIII ВЕКА

1 Языковые средства и метаязыковые коды в христианской мистике Ареопагитик <i>Н. Г. Николаева</i>	21
2 <i>Corpus Areopagiticum</i> и его славянские переводы <i>Н. Г. Николаева, А. И. Кузовенкова</i>	35
3 Принципы и техника переводов Ареопагитик XVIII века. Концепции перевода для древнеславянской и славяно-русской книжности <i>Н. Г. Николаева, А. В. Ермошин, А. С. Вольская</i>	49
4 <i>Nomina qualitatis</i> мистического языка Ареопагитик в трех переводах XVIII века <i>Н. Г. Николаева</i>	71
5 Лексические новации Моисея Гумилевского в его переводе Ареопагитик <i>А. С. Вольская, Н. Г. Николаева</i>	109

6	Библейские цитаты в трех славяно-русских переводах Ареопагитик XVIII века (на материале трактата «О небесной иерархии») <i>А. В. Ермошин</i>	117
7	Прием дублетного перевода в церковнославянском языке XVIII века <i>А. С. Вольская, Н. Г. Николаева</i>	127
8	Парадоксы анонимного перевода Ареопагитик XVIII века: скрывают священное, раскрывают непостижимое или затемняют смысл? <i>А. В. Ермошин</i>	131
Bibliographie		137

**TEIL II: EINE FÜR GOTT WÜRDIGE UND DEN EINFACHEN
MENSCHEN VERSTÄNDLICHE SPRACHE / DER „RUSSISCHE
ARNDT“ VON SIMEON TODORSKIJ UND SEINE WEITEREN
ÜBERSETZUNGEN PIETISTISCHER WERKE IN HALLE IM ERSTEN
DRITTEL DES XVIII. JAHRHUNDERTS: AUF DER SUCHE NACH
EINER „EINFACHEN“ SPRACHE**

1	Pietismus als Erbauungsbewegung: Die besondere Rolle der „Vier Bücher vom wahren Christentum“ von Johann Arndt <i>S. Mengel, Chr. Schulze-Gerlach</i>	149
2	Studiosus Simeon Todorskij – der unentbehrliche Übersetzer für die „russische Mission“ der halleschen Pietisten <i>S. Mengel</i>	167
3	Sprachvergleichende Studien vom Studiosus Simeon Todorskij als Spiegel der Beschaffenheit seiner einfachen russischen (Volks)Sprache <i>S. Mengel</i>	185

4	«Русские» переводы Симеона Тодорского в свете проблематики текстов на «простом» языке <i>S. Mengel</i>	201
5	Сравнение языка перевода С. Тодорского «Наставление къ Священному Писанию» (Галле, 1734) Иоанна Арндта с языком перевода А. Ф. Хрущева «Утѣшеніе духовное» Фомы Кемпийского (Амстердам, 1719) <i>O. Siebert</i>	221
6	Переводческие стратегии С. Тодорского на примере сравнения текста «Писанию святому согласующоеся Наставление к истинному познанию» (Галле, 1735) с немецким оригиналом И. А. Фрайлингхаузена (Halle, 1714/1729) <i>T. Chelbaeva</i>	229
7	The functions of the Old Russian discourse marker 'же' within descriptive texts <i>A. Jouravel</i>	251
8	«Русский Арндт» Симеона Тодорского на фоне последующих переводов труда Иоганна Арндта «Об истинном Христианстве» на русский язык <i>S. Mengel</i>	265
	Bibliographie	287